

Vielleicht hat sie ein rosa Hemd? Wolfgang Borchert

- Die beiden saßen auf dem Brückengeländer¹. Ihre Hosen waren dünn und das Brückengeländer eisig. Aber da gewöhnte man sich dran. Auch daß es so drillekte. Sie saßen da. Es regnete, es regnete nicht, es regnete. Sie saßen und hielten Parade² ab. Und weil sie einen Krieg lang nur Männer gesehen hatten, sahen sie jetzt nur Mädchen.
- 5 Eine ging vorbei.
Hat einen ganz schönen Balkon. Kann man auf Kaffee trinken, sagte Timm.
Und wenn sie so lange in der Sonne rumläuft, wird die Milch sauer³, grinste der andere.
Dann kam noch eine.
- Steinzeit, resignierte der neben Timm.
- 10 Alles voll Spinnweben⁴, sagte der.
Dann kamen Männer. Die kamen ohne Kommentar davon. Schlosserlehrlinge, Büroangestellte mit weißer Haut, Volksschullehrer mit genialen Gesichtern und schäbigen Hosen, dicke Männer mit dicken Beinen, Asthmatiker und Straßenbahner mit Feldwebelschritt.
- 15 Und dann kam sie. Sie war ganz anders. Man hatte das Gefühl, sie müsse nach Pfirsich riechen⁵. Oder nach ganz sauberer Haut. Sicher hatte sie auch einen ganz besonderen Namen: Evelyne – oder so. Dann war sie vorbei. Die beiden sahen hinterher.
Vielleicht hat sie ein rosa Hemd, meinte Timm dann.
Warum, sagte der andere.
- 20 Doch, antwortete Timm, die so sind, die haben meistens ein rosa Hemd.
Blöde, sagte der andere, sie kann ebensogut ein blaues haben.
Kann sie eben nicht, du, kann sie eben nicht. Solche die haben rosane. Das weiß ich ganz genau, mein Lieber. Timm wurde ganz laut, als er das sagte.
Da sagte der neben ihm: Du kennst wohl eine?
- 25 Timm sagte nichts.
Sie saßen da und das Brückengeländer war eisig durch die dünnen Hosen.
Da sagte Timm:
Nein, ich nicht. Aber ich kannte mal einen, der hatte eine mitn rosa Hemd. Beim Kommiß⁶. In Rußland. In seiner Brieftasche hatte er immer son Stück rosa Zeug⁷. Aber
- 30 das ließ er nie sehen. Aber einen Tag fiel es auf die Erde. Da haben es alle gesehen. Aber gesagt hat er nichts. Nur angelaufen⁸ ist er. Wie das Stück Zeug. Ganz rosa. Abends hat er mir dann erzählt, das hätte er von seiner Braut. Als Talisman, weißt du. Sie hat nämlich lauter rosa Hemden, hat er gesagt. Und davon ist es.
Timm hörte auf.
- 35 Na und? fragte der andere.
Da sagte Timm ganz leise: Ich habe es ihm weggenommen. Und dann hab ich es hochgehalten. Und wir haben alle gelacht. Mindestens eine halbe Stunde haben wir gelacht. Und was die für Dinger gesagt haben, kannst du dir denken.
Und da? fragte der neben Timm.
- 40 Timm sah auf seine Knie. Er hat es weggeworfen, sagte er. Und dann sah Timm den andern an: Ja, sagte er, er hat es weggeworfen, und dann hat es ihn erwischt⁹. Am nächsten Tag hat es ihn erwischt.
Sie sagten beide nichts. Saßen da und sagten nichts.
Aber dann sagte der andere: Blödsinn. Und er sagte es noch einmal. Blödsinn, sagte er.
- 45 Ja, ich weiß, sagte Timm. Natürlich ist es Blödsinn. Das ist ja ganz klar. Das weiß ich auch. Und dann sagte er noch: Aber komisch ist es, weißt du, komisch ist es doch.
Und Timm lachte. Sie lachten alle beide. Und Timm machte eine Faust in der Hosentasche. Dabei zerdrückte¹⁰ er etwas. Ein kleines Stück rosa Stoff. Viel rosa war da nicht mehr drin, denn er hatte es schon lange in der Tasche. Aber es war noch rosa. Er
- 50 hatte es aus Rußland mitgebracht.

1. das Brückengeländer: la rembarde du pont.

2. Parade halten: passer en revue

3. sauer: aigre

4. das Spinnweben: la toile d'araignée

5. nach Pfirsich riechen: sentir la pêche

6. der Kommiß: le service militaire

7. das Zeug: (ici) l'étoffe (= der Stoff)

8. (rosa/rot) anlaufen: rosir, rougir

9. es hat ihn erwischt: (ici) il s'est fait avoir

10. zerdrücken: (ici) chiffonner, froisser

Vielleicht hat sie ein rosa Hemd? Wolfgang Borchert

I. Vocabulaire

Heimlich	en cachette
Die Umgansprache	le langage familier
Zerstören, zerbomben	détruire, bombarder
Die „verlorene Generation“	
Verletzt sein	être blessé
Desorientiert	désorienté
Die Handlung spielt in einer deutscher Großstadt	
Die Passanten beobachten	observer les passants

II. Die Rahmenerzählung

Auf der Brücke / kurz nach dem Krieg
Die Episode aus Rußland / während des Krieges
Wieder die zwei auf der Brücke / kurz nach dem Krieg

III. Die rosa Stück

Ein Geheimnis	un secret
Behalten	garder
Die Symbol beschmutzen	salir un symbole
Viel sentimentale Wert legen	
Der Schmerz	la douleur
Seine Männlichkeit beweisen	prouver sa virilité

IV. Die kurze Geschichte

Der Rückblick in der Vergangenheit	
Das fallende Moment	la chute

V. Die Soldaten

Schmutzige Witze erzählen
Keine Kameradschaft, Solidarität mehr
Deshumanisiert

VI. Das Mädchen

Die beiden zum Traümen bringen	
Unerreichbar	
Besondere	
Der Auslöser	le déclic

VII. Timm

Sich schuldig fühlen	
Sich bewußt sein + G	être conscient de
Ein schlechtes Gewissen	avoir mauvaise conscient
Gewissensbisse	remords
Diese Errinerunge, verdrängen	refouler ses souvenirs
Ein gezwungenes Lachen	un rire forcé
Er ist verlegen	il est gêné
Er schweigt	il se tait